



**XIV Conferencia Internacional de Bibliotecología
“Información y ciudadanía: desafíos públicos y privados”**

Lectura y discapacidad auditiva: guía para trabajar con niños

Autoras:

Marcela Andrade Reyes
Rosa Elena Castro Avendaño

Expositora: Rosa Elena Castro Avendaño

Filiación: Colegio San Ignacio – sede Alonso de Ovalle

Palabras claves: Animación a la lectura – discapacidad auditiva – niños sordos -
Lectura en discapacitados auditivos

Santiago, Chile, Noviembre de 2009.

Lectura y discapacidad auditiva: guía para trabajar con niños

Marcela Andrade Reyes. Bibliotecaria Colegio San Ignacio de Alonso Ovalle,
Santiago, Chile

Rosa Elena Castro Avendaño, Técnico de Biblioteca Colegio San Ignacio de Alonso
Ovalle, Santiago, Chile

Abstract

Investigación sobre actividades de Animación a la Lectura para niños sordos, con el objeto de desarrollar un programa práctico para ser desarrollado en Bibliotecas Públicas o Escolares. Se fundamenta en las políticas esbozadas a través de los "*Lineamientos para los servicios bibliotecarios para personas sordas*", y el Manifiesto para Bibliotecas Públicas, promulgados por la UNESCO. Se incluye una guía práctica para la puesta en marcha de actividades de animación para niños con discapacidad auditiva.

Objetivos

Definir los elementos necesarios para realizar- desde las bibliotecas públicas - actividades de animación lectora para discapacitados auditivos.

Presentar una guía de animación lectora para discapacitados auditivos, dirigida a bibliotecarios, y/o personal técnico que trabajen en la animación a la lectura.

Antecedentes

Las bibliotecas en general, no han considerado el prestar particular atención al ofrecimiento de servicios para personas que son sordas o que tienen alguna deficiencia auditiva, ya que ellas no son identificables como sordas por mera observación y tienden a mezclarse en la comunidad mayoritaria. Es por ello que dicha discapacidad tiende a ser conocida como la "discapacidad invisible".

Las personas que son sordas de nacimiento o desde una temprana edad tienen, frecuentemente, dificultades para leer y tienen la tendencia a no usar las bibliotecas. A consecuencia de esto, las bibliotecas y las personas sordas, prácticamente, se han ignorado mutuamente. Sin embargo, una parte importante de la población es sorda y las bibliotecas tienen la responsabilidad de asegurar que sus colecciones y servicios sean accesibles para ellas, es decir, que tengan conocimiento de los servicios que las bibliotecas les pueden brindar, lo que queda claramente especificado en el *Manifiesto de la UNESCO para las Bibliotecas Públicas*. Dentro de las Misiones que ratifican la necesidad de realizar actividades de Animación a la Lectura para personas sordas o con discapacidades auditivas en general, se han considerado las siguientes:

- 1º.- Crear y consolidar los hábitos de lectura en los niños desde los primeros años.
- 2º.- Prestar apoyo a la autoeducación y la educación formal de todos los niveles.
- 3º.- Brindar posibilidades para un desarrollo personal creativo
- 9º.- Garantizar a los ciudadanos el acceso a todo tipo de información de la comunidad.

Suscribiendo además al texto de la Política Nacional del Libro y la Lectura aprobada en el año 2006, en cuya introducción se explicita que: "La lectura es esencial para alcanzar las competencias mínimas necesarias para vivir en el mundo actual. Es

una actividad fundamental en el desarrollo de la imaginación y creatividad humana, en el aprendizaje y conocimiento del lenguaje, y en el cultivo de la capacidad de expresar ideas y desarrollar un pensamiento crítico”

Es que el presente documento considera las actividades de animación a la lectura como un aporte valioso a la comunidad, especialmente al grupo de personas con discapacidad auditiva, cuya integración debe reflejarse en todos los servicios que las bibliotecas públicas puedan brindar, ya que ellas se encuentran en una posición incomparable al ser la única fuente de información imparcial y, por lo tanto, tienen la responsabilidad de recoger, agrupar y ofrecer tal información a todos sus usuarios.

Esta investigación por tanto, intenta ser una ayuda para quienes, desde cualquier biblioteca o lugar del país deseen colaborar en facilitar - en forma especial a las personas con discapacidad auditiva o sordas - el acceso a los libros y la lectura, con el objetivo de que todos disfruten de ésta última, no sólo como una necesidad, sino como un goce personal y compartido.

DISCAPACIDAD AUDITIVA.

Definición

Discapacidad auditiva es un término amplio que se utiliza para referirse a todos los tipos de pérdida auditiva. Se refiere a la falta o disminución en la capacidad para oír claramente debido a un problema en algún lugar del aparato auditivo.

La pérdida de la audición puede fluctuar desde la más superficial hasta la más profunda, a la cual comúnmente se le llama sordera. El término refiere al impedimento auditivo cuya severidad no permite a la persona percibir los sonidos y el lenguaje hablado, incluso usando audífono

Tipos de discapacitados auditivos

Presbiacusia: También se conoce como pérdida de audición producida por el envejecimiento natural del ser humano, ya que se trata de una pérdida de audición asociada a la vejez. A medida que las personas envejecen, muchas de las células pilosas del oído interno se dañan o desaparecen dando como resultado una pérdida de audición.

Sordo ceguera: Es una discapacidad multisensorial en la que la persona no cuenta ni con la vista ni con el oído. No es necesariamente una pérdida total de los dos sentidos. El grupo de sordociegos totales es muy reducido, aproximadamente de un 5 a un 10% del total del colectivo de personas sordociegas. La mayoría de los sordociegos poseen algún resto auditivo y/o visual.

Hipoacusia: Disminución del nivel de audición de una persona por debajo de lo normal. Puede ser reversible (cuando es posible devolverle al paciente mediante algún tratamiento la capacidad auditiva) o permanente (cuando no se puede mediante tratamientos devolver dicha capacidad).

Sordo post locutivo: Persona que perdió su capacidad auditiva, cuando ya hablaba, o ya leía.

Cofosis: Sordera total

EL DISCAPACITADO AUDITIVO EN CHILE, CARACTERIZACIÓN E INSTITUCIONES QUE LES AYUDAN.

En el Censo del año 1992, la discapacidad era considerada como un todo, esta situación poco a poco ha ido cambiando, en el último Censo el correspondiente al año 2002, la discapacidad fue contabilizada en su detalle, cada discapacidad es diferenciada: ceguera, sordera, discapacidad motora, autismo, entre otras. De esta forma ahora se conoce a cabalidad la cantidad de sordos que se encuentran en el país, y los números obtenidos son de la discapacidad auditiva en general, considerando en un todo al sordo profundo y al sordo hipoacúsico leve o moderado.

Según el Censo 2002, en Chile hay 66.524 sordos, 35.280 son hombres y 31.244 son mujeres, y el desglose por edades es el siguiente:

0 a 9 años	1.736
10 a 19 años	3.494
20 a 29 años	2.742
30 a 39 años	3.979
40 a 49 años	4.993
50 a 59 años	6.931

60 a 69 años	10.581
70 a 79 años	14.862
80 a 89 años	13.072
90 a 99 años	4.036
100 a 104 años	79
105 y más años	19

La causa más reiterada de la discapacidad auditiva es la enfermedad crónica; el segundo lugar lo ocupan los problemas degenerativos de la edad, porcentaje que se cree irá en aumento por el tipo de vida que se lleva hoy en día, la contaminación acústica y el uso de audífonos para escuchar música se han convertido en factores que inciden directamente en el deterioro de la audición.

Instituciones de ayuda a los discapacitados auditivos en Chile.

Asociación Comunidad Papa Juan XXIII, con su "Proyecto Sol"; es un centro diurno que busca integrar, sensibilizar a la comunidad normoyente en la cultura sorda, tiene talleres artísticos, medioambientales, catequesis, apoyo pedagógico, apoyo psicológico a la familia, apoyo psicológico a las escuelas para sordos, realizan clases de Lengua de Señas para los padres de sordos y para el público en general.

Asociación de Sordos de Chile ASOCH brinda ayuda para la integración de todas las personas con dificultad auditiva, en la actualidad es un lugar de encuentro social, deportivo y cultural, que lucha por la integración y la no discriminación.

Agrupación Chilena de Instructores e Intérpretes del Lenguaje de Señas ACHIELS, es una corporación nacional privada, autónoma, filantrópica y sin fines de lucro, cuyos miembros trabajan en conservar, investigar y difundir la lengua de señas.

Corporación Pro Sordos-Chile, actúa como una plataforma unitaria en el ámbito nacional e internacional, con el objetivo de contribuir a la plena integración social de las Personas Sordas y sus familias, colaborando activamente con las iniciativas impulsadas por diversos organismos públicos y privados, y del mundo académico y profesional relacionado con el sector sordera y la enseñanza de la Lengua de Señas Chilena.

CRESOR su objetivo es contribuir a la inserción social de las personas con discapacidad auditiva, focalizando la atención, el apoyo y promoción, en los más jóvenes, en un esfuerzo por alcanzar la igualdad de oportunidades y la proyección de un tipo de voz pública y social del silencio que sea asertiva y pro-activa.

Fundación Escúchame. Su misión es contribuir al desarrollo educativo, social y cultural de los niños sordos de escasos recursos del país, mediante su rehabilitación con métodos de vanguardia y su consecuente incorporación a la sociedad. Tiene convenios con diferentes hospitales públicos de la Región Metropolitana, municipios, FONADIS, JUNJI Metropolitana y salas cunas de la comuna de Las Condes.

EFFETA, Corporación Chilena de Padres y Amigos de las personas sordas. Entre sus objetivos se cuentan: privilegiar a las personas de escasos recursos con problemas auditivos; atender íntegramente a las personas sordas; apoyar la integración de los niños sordos; orientar a la familia con un integrante no oyente a lograr una mejor convivencia; coordinar la obtención de audífonos individuales, a través del Fondo Nacional de la Discapacidad, FONADIS.

Instituto INDESOR es una corporación de derecho privado sin fines de lucro, fundada con el fin de brindar educación y capacitación laboral a jóvenes sordos. En la actualidad, el Instituto de la Sordera aborda tres áreas: La educación; el diagnóstico temprano a través del Centro de Diagnóstico Auditivo e investigación, y la elaboración de material, cursos y recopilación de documentación a través del Centro de Recursos e Investigación Mundo Sordo.

Corporación Comunica, Centro de Audición, Lenguaje y Comunicación, fue creado en el año 1992, integra el tratamiento de trastornos auditivos, de lenguaje, comunicación y aprendizaje del niño, en forma estrecha con la evolución del menor como ser humano. Su objetivo es entregar al niño todas las herramientas necesarias para una pronta y adecuada integración al sistema educacional común y a su medio ambiente habitual.

LECTURA EN NIÑOS SORDOS: IMPORTANCIA DE LA COMPRENSIÓN LECTORA

La enseñanza de la lectura comienza cuando el niño ingresa a la escuela alrededor de los 6 años, pero en realidad comienza mucho antes, ojala desde el jardín, ya que es muy importante leerles y buscar espacios para la lectura, sea en lengua de señas y además mostrándoles escritura e imágenes, de esta forma ellos relacionan el contenido con lo escrito, y no es muy distinto de los niños oyentes que aún no saben leer, a través de los libros ilustrados, éstos últimos siguen una lectura a medida que la van escuchando.

Las personas que trabajan con sordos deben aprender cómo leerles a los niños sordos, además de los conceptos básicos de sobre cómo funciona la lengua de señas y la lengua escrita.

Los libros deben ser usados desde muy pequeños, pues importantes investigaciones avalan la importancia de la interactividad de los libros con los niños en estas edades. Primero se debe conocer el contenido del cuento, luego se narra en lengua de señas, se muestran las imágenes y el texto escrito para que ellos entiendan que texto es igual al significado, y que la letra conlleva un significado.

La ausencia de esta actividad antes de entrar al colegio, implica que cuando se les presente un libro por primera vez, será igual que si le mostraran un texto en japonés a un niño oyente chileno.

Para el sordo la manera de aprender la lengua de la sociedad en la que vive, es un texto, ya que este comunica algo y el mediador debe mostrarle qué comunica.

Es importante que el niño sordo acceda a la lengua escrita para desarrollar la relación palabra-significado es decir su input lingüístico en la segunda lengua, y esto se logra a través de la escritura, pues la lengua hablada por ser una lengua auditiva, no es significativa para ellos.

Antes de ingresar al mundo de la lectoescritura, el niño adivina lo que hay en la lengua escrita, "lee imágenes". Cuando empieza a leer un texto debe ser necesariamente junto a un mediador (profesor u otro) que le traduce a lengua de señas, lo que permitirá que el niño al llevar el mismo texto a casa tratará de leerlo y descubrir qué dice, y al volver con el mediador, cada uno de ellos habrá encontrado diferentes cosas.

La palabra aislada del contexto no tiene significado alguno, debe acompañarse con la experiencia de ver, oler, probar, sentir para asociarle un sentido relevante, lo que es válido para los niños normales con mayor razón es importante en el caso de la discapacidad auditiva.

Un niño oyente desarrolla su competencia lingüística a través de los sonidos (sonido – letra – palabra – significado), al descomponer el código traduce letra a sonido y encuentra el componente léxico. De un niño sordo en cambio no se puede esperar lo mismo y por esta razón no se puede enseñar de la misma manera que al niño oyente, ya que solo aprendería la correspondencia sonido - palabra pero no entendería el significado que eso tiene. El sordo ve palabras en el papel y construye visualmente el contexto. Se trabaja el texto como un TODO. Se debe dar importancia al significado global, si se hace una traducción palabra por palabra (palabra – seña), se pierde el significado del texto.

Al leer el niño sordo presenta dificultades diferentes a los niños oyentes, puede confundir una palabra con otra si visualmente son parecidas pero se puede dar cuenta si la entiende dentro del contexto.

Un niño sordo inmerso en un sistema bilingüe, no tiene estas dificultades. Un niño sordo que es asiduo a la lectura no tendrá estos problemas, el profesor marcará las diferencias, les mostrará el diferente significado de cada una de ellas.

De esta forma la lectura es: contenido, por ello no se debe encontrar un significado para cada palabra ni su sonido, de lo contrario solo se llega a la parte superficial del texto.

Dentro de la comunidad oyente existe un alto porcentaje de fracaso escolar en su etapa inicial, para una persona sorda, el mecanismo es aún más complejo, ya que el aprendizaje inicial se basa principalmente en la relación ver-escuchar, de tal forma que (Guedes de Melo, 2009):

SORDERA = Falta de estímulos auditivos ---> No domina una lengua oral ---> No desarrolla el lenguaje ---> Serios atrasos en el lenguaje y la comunicación ---> No desarrolla el pensamiento ---> Graves problemas lingüístico-cognoscitivos ---> No se atiende plenamente a los estados de desarrollo humano en cada franja de edad

definida por la Teoría de Piaget ---> Dificultades en la lectura y en la escritura ---> Aislamiento social en la comunidad oyente ---> Las interacciones negativas de contexto socio-histórico que se producen en la escuela y el estigma/estereotipo de la sordera ---> Atraso escolar ---> Dificultades de aprendizaje ---> FRACASO ESCOLAR!.

ACTIVIDADES O PROGRAMAS DE ANIMACIÓN A LA LECTURA PARA SORDOS EN CHILE Y OTROS PAÍSES

Chile

El **Centro de desarrollo de tecnologías de inclusión, CEDETI**, perteneciente a la Escuela de Psicología de la Pontificia Universidad Católica de Chile, lanzó el software Sueñalettras, dirigido a niños sordos e hipoacúsicos entre 4 y 10 años. Éste abarca las áreas desde apresto lector hasta lectura de textos breves.

Este proyecto se inició el año 2007, y contó con el apoyo de Henkel y UNESCO para su realización. El software incluye mediación del aprendizaje de la lectura por tres medios: lengua de señas chilena, escritura dactilológica y lenguaje labial. Dado que el programa fue desarrollado con la misma filosofía adaptable de Cantalettras (software para niños ciegos), éste permite un intercambio de medios: videos, imágenes y textos, de una manera sencilla y transparente, lo que permite traducirlo fácilmente en lengua de señas.

El programa tiene por objetivo apoyar a la docencia facilitando el acercamiento del estudiante con pérdida auditiva al proceso lecto-escritor, potenciando diversas áreas del mismo, sin importar los niveles educativos en los cuales sea empleado, mostrando funciones como: fomentar la adquisición de léxico, ya sea en lengua de señas o escrita, por medio de un proceso interactivo, en el que tanto docentes como estudiantes participan; fortalecer la memoria a corto y largo plazo, en la lengua escrita; estimular la lectura, por medio de un set de cuentos y fábulas, facilitando el acercamiento a la comprensión lectora apoyándose en imágenes ilustrativas.

Felipe el Chungungo, es un prototipo de software de ejercitación hipermedial, para desarrollar habilidades de comprensión lectora, en niños sordos entre 9 y 10 años de edad desarrollada para la Escuela Especial E-77 "Juan Sandoval Carrasco" de la ciudad de Antofagasta.

La Fase inicial está compuesta por un cuento hipermedial original del norte de Chile, en el cual es posible interactuar con las diferentes escenas las cuales le permitirá traducir la narración del cuento en lenguaje gestual (mediante la imagen en video), apoyar el texto en clave Fitzgerald, complementar con sinónimos de palabras claves consideradas complejas para el lector mediante hipertexto, observar la animación de los personajes del cuento y repetir cuantas veces sea necesario.

La Fase de ejercitación está compuesta por una serie de actividades (incluyendo juegos), las cuales se clasifican según las diferentes habilidades de comprensión lectora con el objeto de proporcionar mayor información al profesor, quien podrá aplicarlas dependiendo de las diversas dificultades de aprendizaje que posea cada alumno.

Argentina

"**Cuentos a Mano**" es un proyecto realizado por Gabriela Bianco y Cristina Banfi, fue realizado en el marco de ADAS (Asociación de Artes & Señas) e incluye cinco cuentos y una canción en Lengua de Señas Argentina (LSA). El video está acompañado por un libro con actividades para realizar con los chicos y material de

utilidad e interés para sus maestros y padres. Se incluyeron cuentos tradicionales, folklóricos y modernos, y entre los narradores hay personas sordas y oyentes que fueron especialmente entrenados por Gabriela Bianco para desarrollar cada una de las lecturas.

El proyecto ha sido realizado gracias a la colaboración de instituciones como British Council, UNICEF, el Fondo Cultura BA (del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires) y TEA Imagen, que aportó todo el soporte técnico de grabación y producción. Este fue coordinado por el periodista y productor de televisión Patricio Barton (también egresado de TEA Imagen y actualmente docente de RadioTEA). El material se entregó gratuitamente a todas las Escuelas Especiales de la Argentina.

CEDILIJ es un Centro de Difusión e Investigación de Literatura Infantil y Juvenil cuya misión es promover la formación de niños y jóvenes lectores desde la literatura, es una organización civil sin fines de lucro fundada en 1983, que trabaja desde entonces en proyectos y programas vinculados con la difusión del libro de calidad; promoción de la lectura y las bibliotecas; capacitación y asesoramiento a profesionales e instituciones; investigación y acciones de extensión a la comunidad y junto a CRESCOMAS (Centro de Recursos Especializados en Sordera, Ceguera y Otras Múltiples Discapacidades en América del Sur) a través de su proyecto **Cuentos mano a mano** promueven el encuentro de la comunidad sorda y oyente a través del acercamiento a la literatura: narrando cuentos, animando a leer; compartiendo una biblioteca ambulante, generando espacios biculturales y bilingües (Lengua de Señas y español. Consiste básicamente en una narración oral con un intérprete en Lengua de Señas.

España

"**Lengua de Signos, Lengua de Libros**", reza la campaña impulsada por la Fundación CNSE (Confederación Estatal para las Personas Sordas) para la Supresión de las Barreras de Comunicación con la colaboración del Ministerio de Cultura. A través de una campaña de fomento de la lectura persigue "conseguir nuevos y buenos lectores sordos". Tiene un aliado: la Lengua de Signos. Esta campaña busca animar a los agentes culturales y educativos, a las entidades asociativas y a las familias para que impulsen el hábito de la lectura. La narración en Lengua de Signos "abre las puertas del mundo del libro a todas las personas sordas, grandes y pequeñas, permitiéndonos entrar en él y que éste entre en nosotros".

"Las Aventuras de Don Quijote" y de "Pippi Calzaslargas" han sido publicadas en LSE para fomentar la lectura en familia. Hasta ahora, esta iniciativa se ha materializado en varios cuentos infantiles escritos en Lengua de Signos: "Las Aventuras de Pippi Calzaslargas", "Pepe Cuentacuentos y otros Cuentos" y "Las Aventuras de Don Quijote: Acercando el Quijote a la Infancia Sorda". Este último contiene un DVD en el que se narra la historia del hidalgo -en LSE- adaptada a dos niveles de edad diferentes, de 3 a 6 y de 6 a 8 años, y se incluyen diversas actividades para realizar con la ayuda del libro. Se intenta que los menores se diviertan, aprendan y lean en Lengua de Signos.

Por su parte, la guía "Vamos a Signar un Cuento" proporciona a los padres y madres pautas y orientaciones para hacer más fácil la lectura con sus hijos e hijas sordos. Esta publicación se centra en dos personajes, Manu y Sara, que animan a los pequeños a leer y ofrecen recursos bibliográficos y electrónicos para que las familias animen a la lectura dentro del hogar y conozcan más sobre la comunidad sorda.

Con el apoyo del Ministerio de Cultura, la Fundación CNSE ha puesto en marcha la web Signos que cuentan Cuentos que signan <http://www.fundacioncnse.org/lectura/index.htm> que acerca a la realidad de las personas sordas, aporta las experiencias y reflexiones de profesionales y personas con problemas auditivos, ofrece dinámicas generales de animación a la lectura; actividades con libros cuyos personajes son sordos, y recopila bibliografía y direcciones de interés. Por su parte, las asociaciones pueden recurrir a la guía "Leyendo entre signos", con actividades, directrices y recursos para trabajar la animación a la lectura. Estos centros son un punto de encuentro importante entre personas sordas y familiares, por lo que se les considera un foco de transmisión de este tipo de dinámicas.

Guía práctica para personas o instituciones que desarrollen animación a la lectura para personas sordas.

Un cuentacuentos, traducción al español del término inglés *storyteller*, también llamado contador, cuentista o cuentero, es un narrador oral de cuentos e historias, en este caso particular es necesario que tenga presente los siguientes aspectos:

- Primordial que dicho narrador tenga conocimiento y uso de Lengua de Señas.
- Uso de pantomima y movimientos corporales / faciales en todo momento, esto reemplaza los matices que se realizan con la voz al momento de narrar cuentos a normoyentes.
- Debe mantener ambos lenguajes, el de señas y el español, visibles y siempre frente a sus usuarios.
- El uso de micrófono debe ser de equipos inalámbricos o tipo cintillos que van situados en el cuerpo, el narrador necesita sus manos libres.
- Elegir historias que muestren al niño situaciones similares a las que él vive.

Selección de textos:

- Prestar atención a las preferencias de los niños, siempre será una ventaja a la hora de motivar;
- Texto del gusto del narrador, de esta manera se sentirá motivado y los niños lo percibirán mejor.
- También se pueden escoger libros que cubran objetivos específicos como valores, comportamiento, etc.
- Selección de libros álbum, cuyas ilustraciones permiten también la lectura por imágenes.
- Lugar amplio y cómodo
- Buena iluminación, el niño debe ver claramente las manos del narrador.

Antes de la lectura

- Preparar el ambiente (lugar físico) para la historia.
- El narrador debe conocer y haber leído con anterioridad el texto a narrar.

Durante la lectura

- Experiencia participativa: Hacer preguntas mediante la expresión facial
- Cuidar la velocidad de narración en Lengua de Señas y el uso de palabras: a medida que avanza la narración puede que se encuentre con la necesidad de decir la palabra no con una seña si no que con dactilología.
- Conectar la lectura con la realidad del niño. Adaptar nombres de personajes a menos que el contexto de la historia requiera que el nombre no sea cambiado.
- La demostración de los cambios de personajes debe ser a través de la expresión corporal, la mímica y/o el uso del espacio.

Después de la lectura

- Se puede comentar el libro, consultar que les pareció, que fue lo que más les gustó, conversar en torno a él, a los personajes, también se puede hacer una actividad complementaria (por ejemplo: dibujos para colorear)

Uso de Power Point

- No solo estarán presentes las imágenes del libro sino que además se agregan imágenes de las palabras con que se está relatando el cuento, las imágenes deben llevar un orden lógico para dar seguimiento a la historia

Finalmente, en relación con los materiales, dependiendo de las necesidades de apoyo de la actividad en si, se pueden adaptar elementos o crear recursos propios, tales como muñecas, pelotas y otros juguetes o materiales concretos, para hacer más significativo el aprendizaje y facilitar la comprensión y comunicación del niño/a.

CONCLUSIONES

Es necesario llevar a la práctica alguno de los Servicios Bibliotecarios para personas sordas, propuestos por UNESCO en sus Lineamientos, promoviendo su realización y modificándolos para ajustarse a las circunstancias locales de cada unidad de información que desee implementarlos.

COMUNICACIÓN

1. Es de vital importancia que al menos un miembro del personal de la biblioteca tenga conocimientos en lenguaje de señas, los demás deberían tener al menos conocimiento básico de señas, en las bibliotecas que atienden con sistema de turnos, al menos una en cada turno debiera cumplir esta función

2. En el mundo de hoy en que el marketing no está exento de una biblioteca, asegurar que la página web, sea lo bastante interactiva y amigable para los usuarios sordos, es decir, si al hacer un vínculo, la página tiene algún sonido, algún “click” en particular, que además tenga una respuesta visual con dicho efecto; si se incluyen videos de las actividades realizadas, éstos tengan subtitulación.
3. El email es la mejor herramienta que puede usarse actualmente, con la comunidad lectora sorda, manteniendo una comunicación fluida y clara, la biblioteca debe estar atenta a todo cambio y avance informático para asegurar una mejor atención.
4. En los talleres que entrega la biblioteca como animación a la lectura, talleres de poesía, etc. la institución debe contar con un intérprete en lengua de señas en los casos que uno de los asistentes a dicho curso sea sordo o permitiendo que personas con discapacidad auditiva puedan integrarse.
5. En caso de alarma de incendio o de aviso de alguna índole es primordial que además sean exhibidos en forma visual, ya sea a través de luces estroboscópicas u otra señal visual apropiada, ya que en caso de emergencia la persona sorda no oirá las señales habituales para los normoyentes.

COLECCIONES

1. La biblioteca no solo debe contar con material que se relaciona con la sordera como discapacidad sino que además debe contar con material de interés, de actualidad para el usuario sordo, entiéndase investigación reciente sobre la sordera, material de lenguaje de señas, materiales legales, gubernamentales, información histórica y actualizada de esta discapacidad, entre otras.
2. La biblioteca debe tener material que contenga vocabulario directo y simple y que estén densamente ilustrados para facilitar el acceso a la lectura de las personas sordas.
3. La videoteca de una biblioteca pública debiera necesariamente ser subtitulada aunque la cinta de video sea hablada en el lenguaje nativo de los usuarios normoyentes.
4. La videoteca debe incluir material visual de interés para sordos en lengua de señas, por ejemplo: cuentos, programas de televisión, programa de noticias, clases de lengua de señas, tanto para la comunidad sorda como para sus familiares y oyentes que estén aprendiendo.

SERVICIOS

1. Dentro de lo posible no sólo la colección sino todos los servicios de la biblioteca deben ser pensados y estructurados para los usuarios con discapacidad auditiva u otras, permitiéndoles así una mayor integración a las actividades desarrolladas por la institución.
2. La biblioteca es un puente importante para el acceso a la cultura, por lo tanto es primordial que toda actividad tanto cultural como social celebrada en ella tenga el apoyo de un intérprete de lengua de señas y así también podrían haber actividades ofrecidas directamente a la comunidad sorda como por ejemplo la

narración de un cuento, la declamación de una poesía con un intérprete para la comunidad oyente.

DIFUSION EFECTIVA DEL PROGRAMA DE ANIMACION A LA LECTURA

1. Una persona sorda de nacimiento o de muy temprana edad mayoritariamente tiene dificultades para leer, por lo que simplemente no son asiduos a una biblioteca. La biblioteca, por tanto, debe poner mayor énfasis y cuidado para la promoción de sus programas y/o actividades destinadas para estas personas con el fin de lograr que ellos sean usuarios habituales de la misma.
2. Al momento de crear los folletos o volantes respecto a los servicios que ofrece la biblioteca se debiera incluir programación especialmente creada para la comunidad sorda.

Bibliografía

ACHIELS. Agrupación Chilena de Instructores e Intérpretes del Lenguaje de Señas. [Consulta: 22 de junio, 2009]. Disponible en: <http://www.achiels.cl/>

ASOCH. Asociación de Sordos de Chile. [Consulta: 22 de junio, 2009]. Disponible en: <http://www.asoch.cl/>

Asociación Comunidad Papa Juan XXIII. Proyecto Sol [Consulta: 15 de junio, 2009]. Disponible en: <http://www.proyectosol.altervista.org/>

CAMUCET, Blanca Luz. Estadísticas sobre sordos o con discapacidad auditiva en Chile. [Consulta: 15 de abril, 2009]. Disponible en: <http://www.camucet.cl/DOCS/ARTICULOS/estadisticas.html>

CASTRO Avendaño, Rosa Elena. Animación a la lectura en niños sordos: guía práctica para empezar. Trabajo de titulación Técnico de Nivel Superior en Bibliotecas y Centros de Documentación. Santiago, Chile, CFTUTEM, 2009. 98 p.

Corporación Comunica. Centro de Audición, Lenguaje y Comunicación. [Consulta: 28 de junio, 2009]. Disponible en: <http://www.comunica.cl/index2.html>

Corporación ProSordos-Chile. [Consulta: 22 de junio, 2009]. Disponible en: <http://prosordos.cl/>

Cuentos a mano. [Consulta: 29 de junio, 2009]. Disponible en: <http://www.gacemail.com.ar/Detalle.asp?NotaID=2606>

CRESOR. [Consulta: 25 de junio, 2009]. Disponible en: <http://cresor.portalciudadano.cl/>

EFFETA. [Consulta: 25 de junio, 2009]. Disponible en: <http://www.effeta.cl/>

Felipe el Chungungo, Software [Consulta: 01 de julio, 2009]. Disponible en: <http://www.nonio.uminho.pt/documentos/actas/actchal2003/05comunicacoes/Tema11/03MarcelaFerraro.pdf>

Fundación Escúchame. [Consulta: 25 de junio, 2009]. Disponible en: <http://www.fundacionescuchame.org/inde.html>

GUEDES DE MELLO, Anahí. Los sordos y el fracaso escolar [Consulta: 17 de mayo, 2009]. Disponible en: http://www.sitiodesordos.com.ar/br_guedes.htm

Implante Coclear. ¿Qué es un Implante Coclear?. [Consulta: 15 de junio, 2009]. Disponible en: <http://www.implantecoclear.org/index.php?menuid=30&lleng=0>

INE (Instituto Nacional de Estadísticas). Primer estudio nacional de la discapacidad e informes regionales 2004. [Consulta: 18 de abril, 2009]. Disponible en: http://www.ine.cl/canales/chile_estadistico/encuestas_discapacidad/pdf/apartadotemati_codeficienciaauditivaytrastornosseverosdelacom.pdf

INP. Discapacidad Auditiva. [Consulta: 06 de mayo, 2009]. Disponible en: <http://www.mesadiscapacidad.cl/pdf/ManualCap%203.pdf>

Instituto Indesor. [Consulta: 27 de junio, 2009]. Disponible en: <http://www.institutodelasordera.cl/>

Lengua de Signos, lengua de libros. [Consulta: 29 de junio, 2009]. Disponible en: http://www.consumer.es/web/es/solidaridad/proyectos_y_campanas/2008/04/22/176369.php

Manifiesto de la IFLA/UNESCO sobre la Biblioteca Pública. [Consulta: 03 de mayo, 2009]. Disponible en: <http://www.fundaciongsr.es/documentos/manifiestos/mani94es.pdf>

Sueña letras. [Consulta: 29 de junio, 2009]. Disponible en: <http://www.cedeti.cl/suenaletras/>

VARELA, María de los Ángeles. ¿Cómo leerles a los sordos? [Consulta: 18 de abril, 2009]. Disponible en: <http://www.sitiodesordos.com.ar/svartholm.htm>